

Ms. mus. L.
32



ZENTRAKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

3924

Ms. mas. L. 32

4733

120/n6.
1/1. 100000

СЛѢПОЙ

БАЛЛАДА

ГРАФА АЛЕКСѢЯ ТОЛСТОГО

съ

СОПРОВОЖДЕНІЕМЪ МЕЛОДРАМАТИЧЕСКОЙ МУЗЫКИ

ФРАНЦА ЛИСТА



DER BLINDE SÄNGER

BALLADE

VOM GRAFEN ALEXIS TOLSTOY

mit melodramatischer Musikbegleitung

VON

FRANZ LISZT.

Pr. 3 Mark.

Eigenthum v. B. Bessel & Co in St. Petersburg für alle Länder.

Leipzig bei C. F. Leede.

Graz. H. Liszt Ferenc Könyvtár. Főiskola
KÖNYVTÁRALeltározva: 1948. nov. hó.
3924/1. 132. alatt.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

3024-33924

„СЛѢПОЙ“

Баллада Гр. А. Толстаго

съ сопровождениемъ мелодраматической музыки

ФРАНЦА ЛИСТА.

„DER BLINDE SÄNGER.“

Ballade vom Grafen Alexis Tolstoy

mit melodramatischer Musik Begleitung von

F. LISZT.



Allegro.

INTRATA. *ff* Hörner. *p*

Qed * *Qed* *

ff *p* *f*

Qed * *Qed* * *Qed* *



crescendo.

Qed * *Qed* * *Qed* * *Qed* *

ff *pp*

Qed * *Qed* * *Qed* * *Qed* *

Echo

una corda. *

Собственность издателей для всѣхъ странъ
С. Петербургъ, у В. Бесселя и К^о

Propriété des éditeurs pour tous pays
St Pétersbourg, chez B. Bessel et C^{ie}

I.

Князь выѣхалъ рано, средь гридней своихъ,
Въ сырѣ-борѣ полеванья извѣдать;
Гонялъ онъ и вепрей, и туровъ гнѣдыхъ,
Но время dospѣло, звонъ рога утихъ,
Пора отдыхать и обѣдать.

II.

Въ логу они свѣжемъ, подъ дубомъ, сидятъ
И брашна принимаютъ рушатъ;
И князь говоритъ:— Мнѣ отрадно звучать
Ковши и братины, но пѣсню бы радъ
Я въ зелени этой послушать.

I.

Der Fürst ritt am Morgen mit seinem Geleit'
Zur Jagd aus beim frühesten Strahle;
Den Ur und den Eber verfolgte er weit;
Die Hörner verstummen; es ist an der Zeit,
Zu ruh'n bei dem labenden Mahle.

II.

Sie sammeln am Fuss einer Eiche sich bald,
Mit Speis' und mit Trank sich zu letzen.
Da spricht der Gebieter:— Gar lustig, erschallt
„Der Becher Geklirr;— doch ein Lied hier im Wald
Vernähm'ich mit sonderm Ergötzen?"

III.

И отрокъ озялся:— За рѣчкою тамъ
Убогій мнѣ пѣсеникъ вѣдомъ;
Онъ слѣпъ, но гораздъ ударять по струнамъ.
И князь говоритъ:— Отыщи его намъ,
Пусть тѣшитъ онъ насъ за обѣдомъ.

Ein Knappe berichtet: „Es wohnt dort ein Mann
„Am Bach,— ich entsinne mich dessen—
„Ein Blinder der singen gar meisterhaft kann.
Der Fürst giebt zur Antwort: „Geh'hin, sag'an:
„Er komm' und vergnüg' uns beim Essen!"

Moderato.



IV. Ловцы отходили, братины допивъ, Сидѣть имъ безъ
Erquikt sind die Jäger; sie säumen am Ort, Des Liedes verges—

Allegro.



дѣла не любо, Поѣхали далѣ, про пѣсню забывъ,
send, nicht länger; Es setzen ihr Waidwerk die Fröhlichen fort.—



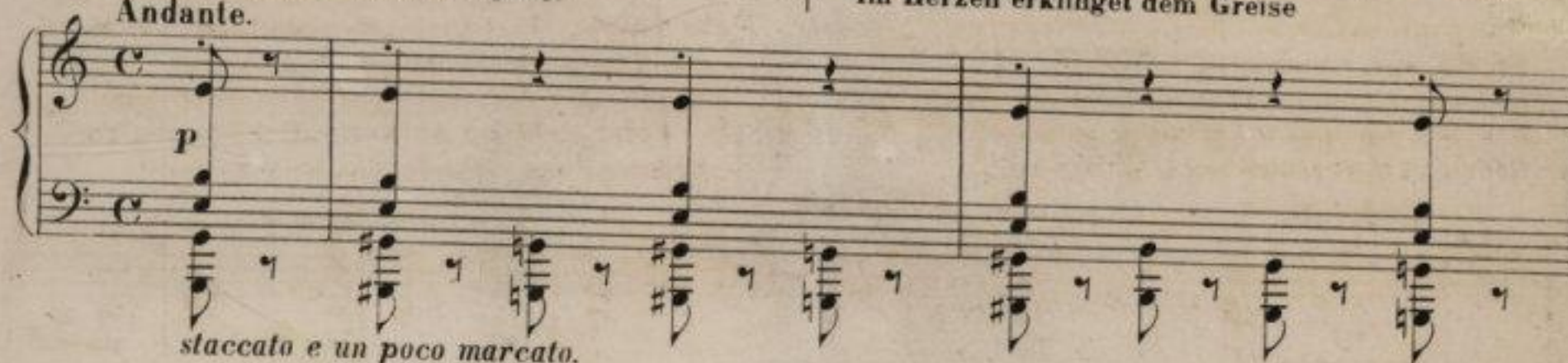
Гусляръ, между тѣмъ, на княжой, на призывъ Бредеть ко знакомому дубу.
Zur Eiche derweil, auf das fürstliche Wort, Geht langsamen Schrittes der Sänger.



Онъ щупаетъ посохомъ корни деревъ,
Плетется одинъ чрезъ дубраву,
Andante.

V.

Er sucht, mit dem Stabe ihn prüfend, den Pfad;
Im Herzen erklinget dem Greise



Но въ сердцѣ звучитъ вдохновенный напѣвъ,
И думъ благодатныхъ ужъ зрѣтъ посѣвъ
Слагается пѣсня на славу.

Begeistertes Tönen, indessen er naht;
Schon reißt der Gedanken gesegnete Saat,
Zusammen fügt Lied sich und Weise.



VI.

Пришелъ онъ на мѣсто: лишь дятель стучитъ,
Лишь въ листьяхъ стрекочетъ сорока;
Но въ сторону ту, гдѣ не видя, онъ мнитъ,
Что съ граднями князь въ ожиданьи сидитъ,
Старикъ поклонился глубоко.

Er kommt zu dem Eichenbaum;— da schreit nur der Staar,
Der Specht nur zerhämert die Rinde;
Doch wendet sein Antlitz dorthin, wo die Schaar
Der rastenden Männer vor Kurzem noch war,
Mit tiefem Verneigen der Blinde.



VII. Хвала тебѣ княже за ласку твою, Бояре и грядни
 „Dank, Fürst, für die Gnade! Dank sei dir und Preis! „Bojaren, Euch

Lento cantando nobilmente.

хвала вамъ!
 Allen sei Ehre!

Начать пѣснопѣнье готовъ я
 „Hier bin ich! Welch' Lied soll der

стою— О чемъ-же я, старина и бѣдный, спю Предъ сонмищемъ сямъ величавымъ?
 dürftige Greis „Beginnen vor diesem erhabenen Kreis, „Das würdig der Hörenden wäre?

VIII. Что въ вѣщемъ сказалося сердцѣ моемъ, То выразить рѣчью возьмусь-ли?
 „Was kund sich gegeben dem inneren Sinn, „Versuch' ich's mit Worten zu schildern?—
una corda espressivo.

Пождалъ-и не слыша ни слова кругомъ, Садится на кочку, поросшую
 Er horcht in den Waldraum.- Still bleibt es darin. Er setzt auf den schwellenden Rasen



мхомъ, Персты возлагаетъ на гусли.
 sich hin; Die Saiten beginnt er zu schlagen.

IX. И струнъ переливы въ лѣсу
 Er schallt durch den Hain, und den



потекли, И пѣсня въ глуши зазвучала...
 Lippen entquillt Das Lied immer lauter und lauter:



Всѣ мира явленья, въблизи и вдали: И синее море, и
 Die Schönheit, die Himmel und Erdenwelt füllt, Und jegliches nahe und



роскошь земли, И цвѣтныхъ каменій начала,
 ferne Gebild Mit geistigen Augen erschaut er:



X. Что въ нѣдрахъ подаяемія блескъ свой таятъ,
Das edle Gestein, das im Süd' und im Nord'

И чудища въ морѣ
Die Berge geheimniss - voll



глубокомъ,
decken;

И въ темномъ бору закалдованный кладъ,
Des Meeres Gethier, und am düsteren Ort

И витязей бой,
Inmitten des Waldes



и сверканіе латъ -
den bezauberten Hort,

Все видитъ духовнымъ онъ окомъ.
Die Kämpfe der wegeener Recken.



XI. И подвиги славить минувшихъ онъ дней,
Er preiset, was rühmlich geschah und geschieht:





И все, что достойно, вѣнчаетъ: И доблесть
Der Völker hoch - herziges Ringen; Der Fürsten

And * *And* * *And* *

народовъ, и правду князей -
Gerechtigkeit ehret sein Lied;

f * *marc.*

И милость могучихъ онъ въ пѣснь своей
Die Gnade der Mächtigen im Liedeschen Gebiet

And * *And* * *And* * *And* * *And* *

На малыхъ людей призываетъ.
Ruft's nieder auf's Haupt der Geringen.

poco ri - tenuto. 1/4 2/5

XII. Привѣтъ полоненному шлетъ онъ рабу,
 Er grüsst den verfolgten, geknechteten Mann,

p tranquillo.
legatissimo e cantando.
Qeod espressivo.

Укоръ градоимцамъ суровымъ, Насилье - жъ
 Er schliesst den Bund mit ihm enger; Sein Wort

p
Qeod

надъ слабымъ, съ гордыней на лбу, Къ позор -
 spricht dem Freveler Zorneisch dem Bann; Am Schand -
 8. CSZT MUZEUM

Qeod espressivo.

ному онъ пригвозждаетъ столбу
 pfahl kettel's verurtheilend an
 8.

p
Qeod



Грозѣющимъ пророческимъ словомъ.
Der Schwachen vermessen Bedränger.

8.

XIII. Обильно растетъ его мысли зерно, Какъ въ полѣ ячмень
Sein Denken spriesst auf, wie in goldener Pracht Die Aehren gedrängt sich

8.

золотистый; Проснулось что въ сердце драголюбно, Что было
erheben; Was längst in ihm schlief, unterdrückt von der Macht Des Gram's und

отъ лѣтъ и отъ скорбей темно, Воскресло, прекрасно и чисто.
des Alters, - ist plötzlich erwacht Zu vollem und herrlichem Leben.

XIV. II ликъ озааренъ его тѣмъ - же огнемъ
 Sein Antlitz erglüh't, wie's erglüh'te zur Zeit

p un poco agitato.

Какъ въ годы борьбы и надежды,
 Der hoffnungumleuchteten Jahre;

p

Явилася власть на члѣвѣ, помятомъ,
 Gewalt auf der Stirn, von Gebrechen befreit,

cres - cen - do. molto - rinforzando

И кажутся царской хламидой на немъ
 Erhebt er das Haupt, - vom zerrissenen Kleid

Maestoso un poco ritenuto.

Лохмотья раздранной одежды.
Umwalt wie vom Fürstentalare.

XV.

Не пѣлось ему еще такъ никогда,
Въ такомъ разцвѣтаньи богатомъ
Еще не считалася думъ череда—
Но вотъ ужъ вечерняя въ небѣ звѣзда
Зажглася надъ алымъ закатомъ.

Doch nie gab das Herz solch ein Dichten ihm ein;
Es fügten die wechselnden Lieder
So reichlich sich ein zu harmonischen Reih'n.—
Und schon blickt im West mit demantenem Schein
Vom Himmel der Abendstern nieder.

XVI.

Къ исходу торжественный клонится ладъ,
И къ небу незрящій взоры
Возвелъ онъ, и духомъ могучимъ объять,
Онъ пѣснь завершилъ — подъ перстами звучать,
Последніе струнъ переборы.

XVII.

Но мертвою онъ тишиной окружонъ,
Безмолвье пустыннаго лога
Порой прерываетъ лишь горлицы стонъ,
Да слышны сквозь гуслей смолкающій звонъ
Призывы далекаго рога.

XVIII.

На диво ему, что собранье молчитъ,
Поникъ головою онъ думной,
И вотъ закачались вѣтви ракитъ,
И тихо дубрава ему говоритъ:
— Ты, гой-еси, дѣдъ неразумный!

XIX.

— Сидишь одинокъ ты, обманутый дѣдъ,
На мѣстѣ ты пѣлъ опустѣломъ,
Допиты братины, оконченъ обѣдъ,
Подъ дубомъ души человѣческой нѣтъ,
Разѣхались гости за дѣломъ.

XVI.

Zu Ende geführt ist des Alten Gesang,
Die Augen, die lichtlosen, heben
Sich aufwärts; — des Geist's woll, dess Macht ihn durchdrang,
Verstummt er; — die Hand lässt mit schließenden Klang
Die Saiten verhallend erheben.

XVII.

Doch still bleibt die Stätte; ihm kund giebt sich kaum
Der Waldtaube Girren und Stöhnen
Im duftenden Laub; — und zur Lichtung am Baum
Dringt manchmal von fern durch den waldigen Raum
Des rufenden Jagdhorns Ertönen.

XVIII.

Ihn wundert's dass Nicht's sich geregt um ihn,
Dass Keiner geredet im Kreise.
Sein Haupt neigt sich träum'risch; — da schwanket das Grün,
Ein Flüstern beginnt durch die Waldung zu zieh'n,
Sie spricht zu dem Sinnenden leise:

XIX.

„Du thörichter Alter! Du bist hier allein;
„Du sangst an verödeter Stelle!
„Das Mahl ist beendet, getrunken der Wein.
„Zu bleiben fiel keinem der Waidmanner ein,
„Du armer, betrog'ner Geselle!

XX.

— Они средь моей, средь зеленой красы
Порскаютъ, свой ловъ продолжая;



Ты слышишь какъ въ слѣдъ утыкая носы,
По звѣрю вдали заливаются псы,
Какъ трубятъ охота княжая!

„Die Beute verfolgend, durchschweift — wie zuvor —
„Der Tross meine thauigen Gründe;



„Es bellen die Hunde, — Du hörst es, Du Thor;
„Es stösst in die Hörner im lustigen Chor
„Das fürstliche Jäger — gesinde.

XXI.

Ко сбору ты, старый, придти опоздалъ,
Ждать некогда было боярамъ;
Ты пѣсней награды себѣ не стяжалъ,
Ничьихъ за нее не услышишь похвалъ,
Трудился, убогий, ты даромъ!

XXII.

—Ты, гой-еси, гой ты, дубровушка-мать,
Сдается, ты правду сказала!
Я пѣлъ одинокъ, но тужить и роптать
Миѣ, старому, было-бъ грѣшно и не стать,
Наградъ мое сердце не ждало.

XXIII.

Во истину, если-бъ очей моихъ ночь
Безлюдья отъ нихъ и не скрyla,
Я пѣсни-бъ не могъ и тогда перемочь,
Не могъ отъ себя отогнать бы я прочь,
Что душу мою охватило!

XXIV.

Пусть по-слѣду псы, заливаясь, бѣгутъ,
Пусть ловлею князь доволенъ!
Убогому пѣть не тяжелый былъ трудъ,
А пѣсня ему не въ хвалу и не въ судъ,
Зане онъ надъ нею неволенъ.

XXV.

Она какъ рѣка въ половодье сильна,
Какъ рѣсная ночь благотворна,
Тепла какъ душистая въ маѣ весна,
Какъ солнце привѣтна, какъ буря грозна,
Какъ люта смерть не оборна.

XXVI.

Охваченный ею не можетъ молчать,
Онъ рабъ ему чуждаго духа,
Вожглась ему въ грудь вдохновенья печать,
Неволей, иль волей, онъ долженъ вѣщать
Что слышитъ подвластное ухо.

XXVII.

Не вѣдаетъ горный источникъ, когда
Потокомъ онъ въ степи стремится,
И бьетъ и кипитъ его, пѣнясь вода,
Придутъ-ли къ нему пастухи и стада
Струями его освѣжиться!

XXI.

„Man rief dich hierher,—doch Du säumtest zu lang
„Es hatten, am Ort zu verziehen,
„Nicht Zeit die Bojaren. Für deinen Gesang
„Wird Niemand Belohnung dir geben, noch Dank,
„Du Armer! Amsonst war dein Mühen!“

XXII.

—„Mich dünket, mein Wald, mein befreundeter Du,
„Dass wahr Du gesprochen dem Alten.
„Ich sang in der Einsamkeit friedlicher Ruh;
„Doch steht mir das Grollen darüber nicht zu,
„Nicht wollt'ich Belohnung erhalten.

XXIII.

„Und wahrlich—hätt'ich, dessen Auge nicht sieht,
„Gewusst um mein einsam Verbleiben,—
„Nicht hemmen auch dann hätt'ich können das Lied;
„Nicht das, was sich mächtig gedrängt in's Gemüth,
„Verbannen aus ihm und vertreiben.

XXIV.

„Sie mögen dort jagen nach ihrem Begehr,
„Erlegen das Wild, das bedrohte.
„Das Lied, das er sang, fiel dem Greise nicht schwer,
„Und ihm nicht zum Tadel gereicht's, noch zur Ehr',
„Denn ihm steht es nicht zu Gebote.

XXV.

„Es strömt aus dem Herzen wie Fluthen heraus,
„Die nicht sich bewältigen lassen;
„Es hat das Beleben des nächtigen Thau's,
„Das Wärmen der Sonne, des Sturmes Gebraus,
„Des Tod's unabwendbar Erfassen.

XXVI.

„Wenn's aufgeht im Sinn, wie ein leuchtender Strahl,
„Der ist einem Geiste zu eigen,
„Ihn zeichnet der Sehermacht glühendes Mal;
„Es redet in ihm, und er hat sich die Wahl,
„Er kann, was ihm tönt, nicht verschweigen.

XXVII.

„Der Giessbach rollt schäumend, von Felsen umruht,
„Er weiss nicht, ob Hirten und Heerden
„Mit seiner kristallinen, blinkenden Fluth,
„Verweilend an ihr in der Mittagszeit Gluth,
„Im Thale erquicken sich werden.

XXVIII.

Я мнилъ: эти гусли для князя звучать,
Но пѣсня, по мѣрѣ какъ пѣлась,
Невидимо своей расширяла охватъ,
И вольный лился безъ различія ладъ
Для всѣхъ, кому слушать хотѣлось.

Dem Fürsten zur Lust und zur Ehre begann
Das Lied, das vernehmen er sollte.
Doch weiter griff's um sich, indem ich's ersann,
Und freier und freier ergoss es sich dann
Für Jeden, der hören es wollte.



XXIX.

И кто меня слушалъ, привѣтъ мой тому!
Землѣ-государынѣ слава!
Ручью, что ко слову журчалъ моему,
Вамъ, звѣздамъ, мерцавшимъ сквозь синюю тьму,
Тебѣ, мать-сырая-дуброна!

Und Preis meinen Hörern!-Lass' dankend mich hier,
Gebieterin Erde, dich loben!
Dem Barden sei Preis, der gesungen mit mir!
Und Preis du mein Wald, mein befreundeten, dir!
Und Preis den Gestirnen dort oben!



XXX. И тѣмъ, кто не слушалъ, мой также привѣтъ:
Und die grüss' ich auch, die mein Lied nicht gehört,-



Дай Богъ полеваты имъ не даромъ!
Mög' ihnen nur Heil widerfahren!



Дай князю безъ горя прожить много лѣтъ,
Der Fürst herrsche lange beglückt und geehrt!



Простому народу безъ нужды и бѣдъ,
Dem Volk sei beschwerd - loses Leben gewährt -



Безъ скорби великимъ князьямъ!
Und Frieden den edlen Bojaren! -





ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM



1967



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

1974

